

(bilingue)
Mini-nouvelles
choisies

汉法对照
小小说精选



Editions Littérature Chinoise Collection Panda

小小说精选

(汉法对照)

汪曾祺,何立伟,周大新 等著

吕 华 译

北 京
中国文学出版社

Mini-nouvelles choisies

(bilingue)

無言歌

Traduction de Lü Hua
Avec la collaboration de
Véronique Riffaud

Collection Panda

Collection Panda
Première édition 1996
©Editions Littérature Chinoise
ISBN 7-5071-0357-9/I. 318
Droits de reproduction et de traduction
réservés pour tous pays

Edité par les Editions Littérature Chinoise
24, rue Baiwanzhuang, 100037 Beijing, Chine
Distribué par la Société chinoise de Commerce
international du Livre (CIBTC)
35, Chegongzhuang Xilu
B. P. 399, Beijing 100044, Chine

图书在版编目(CIP)数据

小小说精选:中、法对照/汪曾祺等著;吕华译. -北京:中国文学出版社,1996.9

ISBN 7-5071-0357-9

I. 小… II. ①汪… ②吕… III. 小小说-作品集-中国-当代-对照读物,中、法 IV. I247.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 01687 号

《小小说精选》

熊猫丛书

*

中国文学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

中国国际图书贸易总公司发行

(北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1996 年(36)开第 1 版(法)

ISBN 7-5071-0357-9

02600

10-CF-3114P

Mini-nouvelles choisies

(bilingue)

semaine 2019-2020

Imprimé en République populaire de Chine

目 录

窥浴	汪曾祺	6
永远的幽会	何立伟	16
需要	周大新	22
乐鸽子	赵大年	32
山魂	孙方友	42
此一时彼一时	凌鼎年	52
偏方	凌鼎年	62
首席科员	生晓清	72
一笑了之	生晓清	88
回春丸	谢志强	106
人家的丈夫	谢志强	116
女人与诗	王奎山	126
崇拜名人名言的女孩	滕 刚	132
效仿	今 声	142
父亲	胡德斌	150
鞋匠	母国政	158
老秘书	晓 平	166
情结	袁铁基	176
洁的故事	魏金树	186
火红的枫叶	许 行	194

信	关继尧 202
第三十七计	柴莹 210
算命	张非 222
渲染	王琴宝 234
名片	修祥明 244
分享幸福	张柯华 250
好汉李四	汝荣兴 258
老鼠	刘国芳 264
冬季	杨晓敏 272
地毯	航鹰 284

Table des matières

Le voyeur de bains publics <i>par Wang Zengqi</i>	7
Le rendez-vous éternel <i>par He Liwei</i>	17
Le besoin <i>par Zhou Daxin</i>	23
La colombe de joie <i>par Zhao Danian</i>	33
L'âme de la colline <i>par Sun Fangyou</i>	43
Autres temps, autres mœurs <i>par Ling Dingnian</i>	53
Les recettes secrètes <i>par Ling Dingnian</i>	63
Le premier employé du bureau <i>par Sheng Xiaoqing</i>	73
Un sourire amer <i>par Sheng Xiaoqing</i>	89
La pilule de rajeunissement <i>par Xie Zhiqiang</i>	107
Les maris des autres <i>par Xie Zhiqiang</i>	117
Les femmes et la poésie <i>par Wang Kuishan</i>	127
La jeune fille qui adorait les célébrités et leurs citations <i>par Teng Gang</i>	133
L'imitation <i>par Jin Sheng</i>	143
Le père <i>par Hu Debin</i>	151
Le cordonnier <i>par Mu Guozheng</i>	159
Le vieux secrétaire <i>par Xiao Ping</i>	167
Le nœud sentimental <i>par Yuan Tieji</i>	177
L'histoire de Jie <i>par Wei Jinshu</i>	187
Rouges sont les feuilles d'érable <i>par Xu Xing</i>	195
Une lettre <i>par Guan Ji Yao</i>	203

Le trente-septième stratagème <i>par Chai Ying</i>	211
Un chiromancien amateur <i>par Zhang Fei</i>	223
L'exagération <i>par Wang Qinbao</i>	235
Les cartes de visite <i>par Xiu Xiangming</i>	245
Le bonheur partagé <i>par Zhang Kehua</i>	251
Li Seu-le-brave <i>par Ru Rongxing</i>	259
Le rat <i>par Liu Guofang</i>	265
L'hiver <i>par Yang Xiaomin</i>	273
Un tapis <i>par Hang Ying</i>	285

Mini-nouvelles choisies

(bilingue)

小小说精选

(汉法对照)

汪曾祺,何立伟,周大新 等著

吕 华 译

北 京
中国文学出版社

Mini-nouvelles choisies

(bilingue)

無言歌

Traduction de Lü Hua
Avec la collaboration de
Véronique Riffaud

Collection Panda

Collection Panda
Première édition 1996
©Editions Littérature Chinoise
ISBN 7-5071-0357-9/I. 318
Droits de reproduction et de traduction
réservés pour tous pays

Edité par les Editions Littérature Chinoise
24, rue Baiwanzhuang, 100037 Beijing, Chine
Distribué par la Société chinoise de Commerce
international du Livre (CIBTC)
35, Chegongzhuang Xilu
B. P. 399, Beijing 100044, Chine

Mini-nouvelles choisies

(bilingue)

多會文
Traduction de Lü Hua
Avec la collaboration de
Véronique Riffaud

Collection Panda

窥 浴

汪曾祺

岑明是吹黑管的。在音乐学院附中学习的时候，教黑管的老师虞芳很欣赏他，认为他聪明，有乐感，吹奏有感情。在虞芳教过的几班学生中，她认为只有岑明可以达到独奏水平。音乐是需要天才的。

附中毕业后，岑明被分配到样板团。自从排练样板戏以后，各团都成立了洋乐队。黑管在仍以“四大件”为主乐队里只是必不可少的装饰，一晚上吹不了几个旋律。岑明一